

KITUSAI & BOHDAN

Beautiful Day

2012

ILLUSTRATION: DZO OLVIER



Music composed and performed
by Kitusai and Bohdan Galczyk
Lyrics by Bohdan Galczyk
Recorded and mixed
in the French Pyrénées and the Canadian prairies
www.cdbaby.com/cd/kitusaibohdan
www.kitusai.com

French translation
by Sandra Perez and François Larribau
Mastered by Ian Shepherd at Mastering Media
(www.mastering-media.co.uk)
Cover art by Dod
Pratum photos by Fai Quan
Pyrénées photos by Kitusai
African photos by Sandra Perez
All songs Copyright (2013) Pratum Pyreanean Music

*Tam-tams, Insektes and Zebras were neither used nor abused
in the making of this record.*

Vie Vivre Avec Moi

Laugh in the sun my dears, Riez au soleil mes chéris,
Don't cry in the rain. Ne pleurez pas sous la pluie.
Fair weather's ever near, Le beau temps est toujours proche
Just never the same. Tout simplement jamais le même

Don't cancel out today, N'annulez pas vos sorties du jour,
No time for wasted tears. Pas de temps pour gaspiller des larmes
Never mind the mindless times, Tant pis pour les temps insouciantes,
Each time in time appears. Chaque instant se révèle dans le temps.

Vie vivre avec Moi, Vie vivre avec Moi,
Live each day. Vis chaque jour

Arbitrary limit, Limite arbitraire,
Blocking out your sky. Qui bloque ton ciel,
Make a friend of every hour and minute, Fais de chaque heure, chaque minute tes
Don't let them pass you by. amies, Ne les laisse pas t'échapper.

Some speak of love, some fear, Certains parlent d'amour, d'autres de peur,
Some call out the tune. Certains appellent la mélodie,
Dawn's whisper in my ear, Le murmure de l'aube à mon oreille,
Says "be home soon". Dit "nous serons bientôt à la maison".

Take me home... Emmène-moi à la maison...

Vie vivre avec Moi, Vie vivre avec Moi,
Live each day. Vis chaque jour.

Célèbre la vie avec moi, Célèbre la vie avec moi,
Live each day. Vis chaque jour.

Vie vivre avec Moi, Vie vivre avec Moi,
Live each day. Vis chaque jour.

Speak to the sun my love, Parle au soleil mon amour,
I'll laugh at the moon, Je rirai à la lune,
We as the peaceful dove, Nous, tels des colombes pacifiques
And crazy as loons. et aussi fous que des huards.

Dernièrement, je laissais mon esprit vagabonder Ce en quoi je crois, pourquoi les autres s'essoufflent, Ils parlent de nombreuses langues, parlent très bien, En cherchant quoi dire. Avec le poids de dix mondes sur leur dos, Sans alternative, coincés, figés sur leur chemin, En route vers nulle part, Ils continuent de chercher leur route, Pour revenir à l'année de la lumière	As of late I've been wondering away, What I believe in, why others stray, They speak in tongues, speak very nice, Reaching for something to say. With the weight of ten worlds on their backs, No options, stuck, froze in their tracks, On a path to nowhere, They keep looking to find their way, Back to the year of light.
La lumière, la lumière rend les choses bien, Elle éloigne la douleur, Elle définit le jour, Année de lumière.	Light, light makes everything right, It takes the pain away, It defines the day, Year of light.
Il n'y a pas de suite logique, Dans cette année de six, zéro, un, deux. Il n'y a aucune issue, Ni pour moi ni pour toi. Alors que nous nous préparons pour l'appel, pour les armes, Mission en vue, Brisons toutes les règles, tenons ferme, Embrassons l'année de lumière.	There is no reasoned protocol, In this year of six, zero, one, two. There is no escape at all, Not for me and you. As we prepare for the call, to arms, Mission in sight, Break all the rules, hold tight, Embrace the year of light.
La lumière, la lumière, la lumière rend les choses bien, Elle éloigne la douleur, Elle définit le jour	Light, light, light makes everything right, It takes the pain away, It defines the day,





Arpèges (Earth to Madmen) Arpèges (De la Terre aux Fous)

Saints and sinners,	Saints et pécheurs
Feints and winners,	Fourbes et vainqueurs
Every one of us,	Chacun d'entre nous
Has their place,	A sa place
Which one are you?	Lequel es-tu ?

Givers and takers,	Altruistes et profiteurs
Breakers and makers,	Destructeurs et constructifs
Every one of us,	Chacun d'entre nous
Takes their place,	prend sa place
Do what they do.	Fait ce qu'il fait

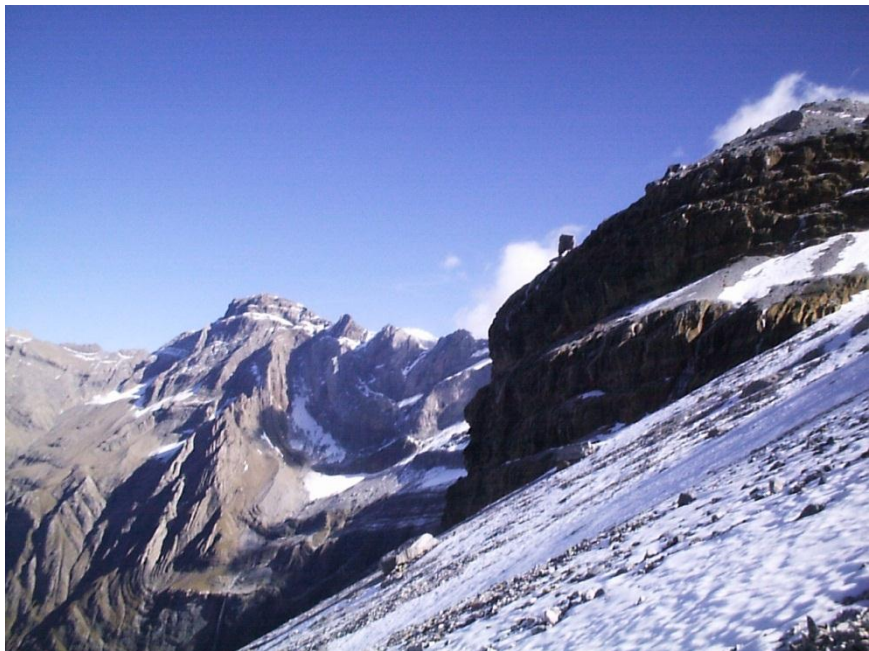
Straight shooters and liars,	Tireurs francs et menteurs
Faint of heart, lions and tigers,	Cœurs tendres, lions et tigres
Every one of us,	Chacun d'entre nous
Has a soul,	A une âme
Where is yours?	Où est la tienne ?

Earth to madmen,	Terre aux fous
It's global warming.	C'est le réchauffement global
Earth to madmen,	Terre aux fous
It's your turn ---- your final warning	C'est ton tour, ton dernier avertissement

Your debt's been called. Il est temps de payer ta dette

Déchaîné Unleashed

Que puis-je vous dire là Pendant ces deux minutes et demie d'octets sonores ? Ce n'est pas beaucoup, Ce n'est pas peu, Ce n'est pas beaucoup.	What is there I can say to you, In this two-point-five minute sound byte? It's not a lot, It's not a little, It's not a lot.
La moitié de ce que je voulais dire a disparu Pendant ces deux minutes et demie d'octets sonores ça ne rime pas ça n'a aucun sens ça vient de faire une rime	Half of what I want to say has gone, In this two-point-five minute sound byte. It doesn't rhyme, Makes no sense, Just made a rhyme.
Il n'y a pas de refrain, Chante "pas de refrain" Il n'y a pas de refrain... Pas de refrain	There's no chorus, Sing "no chorus" There's no chorus... No chorus
Maintenant il est temps... de reprendre tes esprits, de faire amende honorable Je te parlais ? Me parlais-tu aussi ? Solo !	Now is the time... Come to your senses, make amends... Was I talking to you? Were you talking too? Solo!
Rendu aux quatre cinquième tout vient à toi je suis devenu déchaîné Est-ce un mot ? Ceci n'est pas une chanson, Merci d'avoir écouté.	Four-fifths through while coming to you, I've become unleashed, Is that a word? This is not a song, Thanks for listening.





Beautiful Day Belle journée

Take a look outside my window, Regarde par ma fenêtre,
It's a clear, blue morning, C'est un matin clair et bleu.
No matter from where the wind blows, Peu importe d'où souffle le vent,
It's a beautiful day. C'est une belle journée. (bis)
It's a beautiful day.

What's waiting out there for me? Qu'est-ce qui m'attend, là dehors,
aujourd'hui ?
Is it willing to appear? Est-ce prêt à apparaître ?
A portent of one's destiny, Un signe du destin
A road to a beautiful day. Une route vers une belle journée
It's a beautiful day. C'est une belle journée

Can't help thinking about you, Cela n'aide pas de penser à toi
Can't help thinking at all, Cela n'aide pas de penser du tout
Can't help wishing it comes true, Cela n'aide pas de souhaiter que cela
Our beautiful day. devienne vrai
It's a beautiful day. Notre belle journée
C'est une belle journée

Take a look outside my window, Regarde par ma fenêtre
It's a clear, blue morning. C'est un matin clair et bleu
No matter from where the wind blows, Peu importe d'où souffle le vent
It's a beautiful day. C'est une belle journée
Can't help thinking about you, Cela n'aide pas de penser à toi
It's a beautiful day. C'est une belle journée

(spoken) (parlé)
The last throes of a kalimba in Paris... Les derniers tourments d'une kalimba à
I regret the loss of that kalimba. Paris
We'll deal with the insekte soon... Je regrette la perte de cette kalimba
Nous traiterons l'insekte bientôt...

Actions fantômes à distance

Spukhafte fernwirkung

Des actions fantômes à distance
bougent mes pieds sans assistance

Deux âmes perdues se rencontrent de nuit
un jour
intriquées au ciel et au ciel elles jouent
Synchronisées en rythme, elles s'en sont
allées sur des chemins séparés
Les deux divisées, indivisibles elles
demeurent

Des actions fantômes à distance
bougent mes pieds sans assistance

Des actions fantômes à distance
bougent mes pieds sans assistance

Des actions fantômes à distance
bougent mes pieds sans assistance

Synchronisées en rythme, elles s'en sont
allées sur des chemins séparés
Les deux divisées, indivisibles elles
demeurent

Des actions fantômes à distance
bougent mes pieds sans assistance

Elles ne sont nulle part, elles sont partout,
Dans un superbe état, les observateurs
préparent leurs destins
Chacun touche chacun, ils partagent
éternellement,

Les deux divisées, une indivisible paire
une indivisible paire

Des actions fantômes à distance
bougent mes pieds sans assistance

Chacun touche chacun, ils partagent
éternellement,
Les deux divisées, une indivisible paire
une indivisible paire

Des actions fantômes à distance
bougent mes pieds sans assistance

Des actions fantômes à distance
bougent mes pieds sans assistance

Des actions fantômes à distance
bougent mes pieds sans assistance





Spooky Action From a Distance

Spukhafte fernwirkung

Spooky action from a distance,
Moves my feet with no assistance.

Two lost souls meet in the night one day,
Entangled in heaven and in heaven they
play,
Synchronized in rhythm, gone separate
ways,
Two divided, undivided they stay.

Spooky action from a distance,
Moves my feet with no assistance.

Spooky action from a distance,
Moves my feet with no assistance.

Spooky action from a distance,
Moves my feet with no assistance.

Synchronized in rhythm, gone separate
ways,
Two divided, undivided they stay.

Spooky action from a distance,
Moves my feet with no assistance.

They are nowhere, they are everywhere,
In a superstate, their fate observers
prepare.
One affects one, they eternally share,

Two divided, an entangled pair.
An entangled pair.

Spooky action from a distance,
Moves my feet with no assistance.

One affects one, they eternally share,
Two divided, an entangled pair.
An entangled pair.

Spooky action from a distance,
Moves my feet with no assistance.

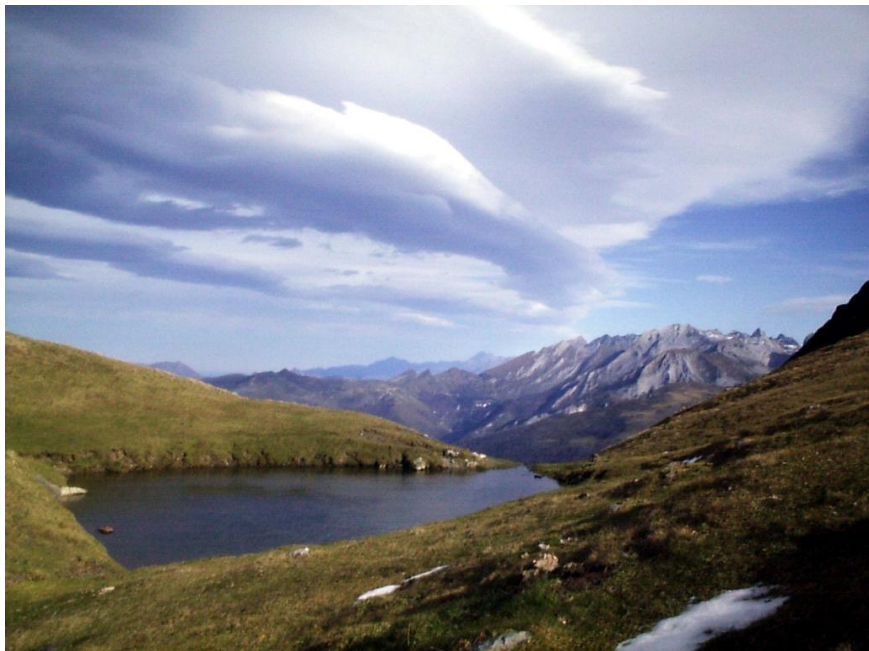
Spooky action from a distance,
Moves my feet with no assistance.

Spooky action from a distance,
Moves my feet with no assistance.

Insekte (Goodbye Kalimba) Insekte (au revoir Kalimba)

Insekte full of life, Yes, it ate my kalimba. Simple purpose, well-defined, Why did it eat my kalimba? Bursting forth with its own kind, Oh woe is my kalimba. Emergence of a greater mind. I loved that kalimba. In isolation lost and blind, It seeks direction and unconsoled, It eats kalimba. It desires to belong and hold, The social ties which make it bold. It is bold. Big, bold and beautiful, it eats kalimba.	Insekte plein de vie Oui, il a mangé ma kalimba Objectif simple, bien défini Pourquoi a-t-il mangé ma kalimba? Jaillissement de sa propre espèce Oh malheur à ma kalimba. Émergence d'un esprit supérieur J'aimais cette kalimba. Dans son isolement perdu et aveugle, Cherchant sa direction et inconsolé Il mange kalimba Il désire appartenir et détenir, Les liens sociaux qui le rendent audacieux. Il est audacieux. Grand, audacieux et beau, il mange kalimba.
Insekte builds and forages, Goodbye kalimba. Rebuilds at every breach, Except my kalimba. It's grasp not beyond it's reach, But it took my kalimba It's willfulness for all and each. In time its constant struggles teach, Goodbye kalimba. If one is willing to decide, That under heaven's light reside, All things good that blindness hides, Devoid of all, insekte decides. To eat my kalimba.	L'insekte bâtit et fouille, Au revoir Kalimba. Il reconstruit à chaque brèche, Sauf ma kalimba. Cela dépasse son entendement, Mais il a pris ma kalimba C'est de l'obstination pour tous et chacun. Sur la durée, il apprend de ses luttes constantes, Au revoir kalimba. Si on est prêt à admettre Que sous la lumière des cieux réside, Toutes les bonnes choses que l'aveuglement cache, Dépourvu de tout, l'insecte décide de manger ma kalimba.





Zèbre

Réveille-toi...tu es encore en retard
Un jour de plus et tu pourras dormir, mais attends...

Ils sont juste derrière toi,
Ne les laisse pas t'attraper aussi,
Surpasse-toi mais ne cède pas

Prends une respiration,
Ne la retiens pas,
Surveille ta bouche
Garde-le pour toi.
Prends une respiration
Ne la retiens pas
Surveille ta bouche

Solo

Tu changes tes rayures
Tu te caches entre elles
Tu dois trouver un moyen
de sortir et alors...

Tu laisseras retomber tes cheveux,
Tu seras de nouveau toi-même,
Ils ne te regarderont plus de la même façon,

Debout...tu es à nouveau abattu
Une nuit de plus et tu pourras vivre, mais attends..

Ils sont juste derrière toi,
Ne les laisse pas t'attraper aussi,
Surpasse-toi mais ne cède pas

Prends une respiration,
ne la retiens pas,

Surveille ta bouche
Garde-le pour toi

Prends une respiration,
ne la retiens pas,
Surveille ta bouche

Tu changes tes rayures
Tu te caches entre elles
Tu dois trouver un moyen
de sortir et alors...

Tu laisseras retomber tes cheveux,
Tu seras de nouveau toi-même,
Ils ne te regarderont plus de la même façon,

Zebre

Wake up... you're late again,
One more day and you can sleep, but wait...
They're right behind you,
Don't let them catch you too,
Push yourself but don't break

Take a breath,
Don't hold it in.
Watch your mouth
Just keep it in.
Take a breath,
Don't hold it in.
Watch your mouth

Solo

You change your stripes,
You hide between them,
You have to find some way,
To come outside and then...

You'll let your hair down,
You'll be yourself again,
They'll never look at you the same way,

Stand up... you're down again
One more night and you can live, but wait...
They're right behind you,
Don't let them catch you too,
Push yourself but don't break

Take a breath,
Don't hold it in
Watch your mouth
Just keep it in

Take a breath,
Don't hold it in
Watch your mouth

You change your stripes,
You hide between them,
You have to find some way,
To come outside and then...

You'll let your hair down,
You'll be yourself again,
They'll never look at you the same way.





Gimli

There on the horizon,	Là à l'horizon,
Stands a tower of a man,	se dresse un homme telle une tour,
A bearded dwarf	Un nain barbu
All of a metre high,	haut d'un mètre plein,
A resolve that can,	Une volonté qui peut,
Amid those who run,	Parmi ceux qui fuient,
From the beating sun,	Le soleil de plomb,
And from those who always keep asking,	Et ceux qui demandent toujours
"why?".	"pourquoi ?".

There's Gimli at the castle wall,	Il y a Gimli au mur du château,
Awaiting your command, your call,	attendant votre ordre, votre appel,
Yeah, you'll find him deep inside.	Oui, vous le trouverez tout au fond.

Interlude Interlude

You can count on Gimli,	Vous pouvez compter sur Gimli,
He's not so small,	Il n'est pas si petit,
He's really six feet tall.	Il mesure vraiment six pieds.
Just reach inside.	Il suffit d'atteindre l'intérieur.

That special time,	Cet instant particulier,
That special space,	Cet espace particulier,
Deep down in your heart,	Au plus profond de votre cœur,
It'll set you free.	Il vous libèrera.

You can count on Gimli,	Vous pouvez compter sur Gimli,
He's not so small,	Il n'est pas si petit,
He's really six feet tall.	Il mesure vraiment six pieds.
Just reach inside.	Il suffit d'atteindre l'intérieur.

That special time,	Cet instant particulier,
That special space,	Cet espace particulier,
Deep down in your heart,	Au plus profond de votre cœur,
It'll set you free.	Il vous libèrera.

Lamelle

Ma Lamelle
Elle est venue de loin
Elle venue pour rester

Fine comme le saule
Ses yeux ont un reflet de fumée bleuâtre
Ses cheveux comme le duvet
Citadine de la campagne.

Elle a traversé l'océan bleu
Mais pas en bateau
Je la désirais, elle a dit « je le veux »
Mais seulement lorsqu'elle a vu ma ligne de
flottaison.

Ma Lamelle
Elle est venue de loin
Ma lamelle
Ma belle elle est venue pour rester

Solo

Ma Lamelle
Elle est venue de loin
Ma lamelle
Ma belle elle est venue pour rester

Nous avons eu notre plaisir et notre couvée,
Nous avons fait notre pain, et l'avons goûté,
Nous avons fait notre maison de briques et
de bois
Nous sommes partis en vacances à
Saskatoon

Citadine, elle est taillée dans le chêne,
Citadine de la campagne.

Ma Lamelle
Elle est venue de loin
Ma lamelle
Ma belle elle est restée.





Lamelle

My Lamelle
She came from far away
She came to stay

Thin as the willow,
Eyes that hint of bluish smoke,
Hair like a pillow,
City girl from country folk.

Came across the ocean blue,
But not in a boat.
Had to have her, she said "I do",
But not 'til she saw my float.

My Lamelle
She came from far away
My Lamelle
My belle she came to stay

Solo

My Lamelle
She came from far away
My Lamelle
My belle she came to stay

Had our fun and had our brood,
Made our bread even 'had a few',
Made a home of brick and wood,
Vacationed in Saskatoon.

City girl she's cut from oak,
City girl from country folk.

My Lamelle
She came from far away
My Lamelle
My belle she stayed.

Belly Dancer Danseuse du ventre

Watch the belly dancer, Dancing in the aisles, Catches you with her wild eyes, A smile that beguiles, She's a cat with nine lives.	Regarde la danseuse du ventre, qui danse dans les allées, Elle te capture avec ses yeux sauvages, Un sourire qui séduit, Elle est un chat à neuf vies.
--	--

She is a tempest in bedlah, Undulates waves from her hips, In her a eyes a storm of consequence, Orchestrated with her fingertips.	Elle est une tempête en bedlah, Des vagues ondulent de ses hanches, Dans ses yeux un ouragan de conséquences orchestré du bout de ses doigts.
---	--

Chorus Refrain

You can feel the weakness in your knees, As she flutters by, It completes the dream in your mind, But the dream's a lie.	Tu sens tes genoux qui faiblissent, quand elle virevolte , Ca nourrit le rêve dans ton esprit, Mais le rêve est un mensonge.
---	---

Chorus Refrain

Chorus Refrain

Watch the belly dancer, A cat with nine lives.	Regarde la danseuse du ventre, Un chat à neuf vies.
---	--

... ...

(Her cat has 49 wives)	(Son chat a 49 femmes)
------------------------	------------------------

Le voici Here It Comes

Quoi que tu attendes, Whatever it was that you were waiting for,
Le voici Here it Comes...

Si tu attends un signe, fais la queue, If you were waiting for a sign just stand in
Le voici line,

Vingt-quatre heures sur vingt-quatre sept Here it comes...
jours sur sept il est suspendu à un fil Twenty-four/seven it's hanging by a thread,

Le voici... Here it comes...

C'est en-dessous de toi, c'est à côté de toi, It's beneath you, it's beside you, it's above
ça dépasse le modèle design,

Le voici Here it comes...

Ahhhhs Ahhhhs

Pont Bridge

Solo Solo

Vous savez tous qu'il y en a assez pour tout You all know there's enough to go 'round,
le monde, You know what it is, it's here to be found

Vous savez ce que c'est, c'est ici pour être
trouvé

Pont Bridge

Chaque fois qu'il y a un doute il y a un Whenever there's a doubt there's a child
enfant qui pleure crying out,

Le voici Here it comes...

Quand au fond c'est creux à l'intérieur et When it's hollow down inside and it's
que tu as soif de liberté freedom that you crave,

Le voici Here it comes...

Si les croix que tu portes ne ressemblent If the crosses that you bear don't resemble
pas à celles des étages supérieurs one upstairs,

Le voici Here it comes...

Et si tout du long tu as seulement été vrai, And if all along you were just, true, fair and
juste et courageux, brave,

Est-ce venu ? Did it come?

Kitusai & Bohdan***A Beautiful Day***

- | | |
|----------------------------------|-------|
| 1. Vie Vivre Avec Moi | 3'00" |
| 2. 6012 | 2'40" |
| 3. Arpeges (Earth to Madmen) | 4'04" |
| 4. Unleashed | 2'38" |
| 5. Beautiful Day | 4'27" |
| 6. Spooky Action From A Distance | 3'05" |
| 7. Insekte (Goodbye Kalimba) | 3'03" |
| 8. Zebre | 2'15" |
| 9. Gimli | 2'46" |
| 10. Lamelle | 2'41" |
| 11. Belly Dancer | 2'14" |
| 12. Here It Comes | 3'10" |

KITUSAI & BOHDAN

A Beautiful Day

2012

ILLUSTRATION © 2012 BY KITUSAI